

Patagonia40

Conversation details

Participants: Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between Mariposa and her sister Tia at their home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Lowri Jones and Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .
MAP: mae^C rhy^C damp^C i^C fynd^C allan^C heddiw^C
aut: be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV
it's too damp to go out today
- (2) TIA: +< eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_s^C
aut: eh.IM
eh?
- (3) MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar ôl y glaw mawr (y)na ddoe .
MAP: mae^C rhy^C wlyb^C i^C fynd^C allan^C heddiw^C
aut: be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV
ar.ôl^C y^C glaw^C mawr^C yna^C ddoe^C
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV
it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday
- (4) TIA: +< [- cym] mmhm .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
mmhm
- (5) TIA: [- cym] ie .
TIA: ie^C
aut: yes.ADV
yes
- (6) MAP: [- cym] i daclu (y)r blodau a pethau .
MAP: i^C daclu^C yr^C blodau^C a^C pethau^C
aut: to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL
to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [- cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] ý gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m_byd .

TIA: *gallen^C nhw^C ddim^C ý^C gallen^C*
aut: *be_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be_able.V.3P.IMPER*
nhw^C ddim^C torri^C yr^C porfa^C
they.PRON.3P not.ADV+SM break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG
na^C ddim_byd^C
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV+SM
 they can't cut the grass or anything

- (8) MAP: no .

MAP: *no*
aut: *not.ADV*
 no

- (9) TIA: [- cym] <(dy)na fe> [?] .

TIA: *dyna^C fe^C*
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 that's it

- (10) MAP: xxx ?

- (11) TIA: +< [- cym] rhy damp .

TIA: *rhy^C damp^C*
aut: *too.ADJ damp.ADJ+SM*
 too damp

- (12) MAP: +< [- cym] yndy rhy damp .

MAP: *yndy^C rhy^C damp^C*
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM*
 yes, too damp

- (13) TIA: [- cym] yndy &=noise (.) mm .

TIA: *yndy^C mm^C*
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM*
 yes, mm

- (14) MAP: [- cym] hym +...

MAP: *hym^C*
aut: *hmm.IM*
 hmm...

- (15) MAP: [- cym] <(dy)na fe> [?] +...

MAP: *dyna^C fe^C*
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 there we are

- (16) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
 that's how it is
- (17) TIA: qué vamos a hacer .
TIA: qué vamos a hacer
aut: *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
 what can you do
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?
MAP: qué feo esto no
aut: *how.ADV ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*
 that's ugly, isn't it?
- (20) MAP: ¿ +...
MAP: ¿
aut: *unk*
 uh
- (21) TIA: a lo mejor si no tuviéramos que hablar íbamos a hablar bastante &=laugh .
TIA: a lo mejor si no tuviéramos
aut: *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG if.CONJ not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF*
que hablar íbamos a hablar bastante
that.CONJ talk.V.INFIN go.V.1P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN enough.ADJ.SG
 even if we didn't have to talk, we'd be talking a lot
- (22) MAP: +< íbamos a hablar bastante .
MAP: íbamos a hablar bastante
aut: *go.V.1P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN enough.ADJ.SG*
 we'd be talking a lot
- (23) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.
MAP: pero cuando sabés que está el
aut: *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*
grabador puesto
recorder.N.M.SG put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG
 but when you know that the recorder is switched on
- (24) TIA: +< estaba ahí el [/] el grabador puesto .
TIA: estaba ahí el el grabador
aut: *be.V.13S.IMPERF there.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG*
puesto
put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG
 the recorder was there, switched on

- (25) MAP: +< +, no te sale ni una palabra .
MAP: no te sale ni una palabra
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.3S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG
 you can't think of a single word
- (26) TIA: no te sale .
TIA: no te sale
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.3S.PRES
 it doesn't come out
- (27) TIA: no sabés de qué hablar .
TIA: no sabés de qué hablar
aut: not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
 you don't know what to say
- (28) MAP: +< claro .
MAP: claro
aut: of_course.E
 sure
- (29) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más que
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES more.ADV that.CONJ
ellos nos pregunten cosas
 they.PRON.SUB.M.3P us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.3P.SUBJ.PRES sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL
 I'd prefer it if they asked us things
- (30) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (31) MAP: porque uno no sabe +//.
MAP: porque uno no sabe
aut: because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.3S.PRES
 because one doesn't know...
- (32) TIA: ++ eh@s:cym&spa qué es lo que <te hay> [?] [///] <que interés> [//]
 interés en qué tienen .
TIA: eh_S^C qué es lo que te
aut: eh.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S
hay que interés interés en qué tienen
 there_is.V.3S.PRES that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.3P.PRES
 uh, what they are interested in

(33) MAP: +< qué es lo que hay +...

MAP: qué es lo que hay
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL there_is.V.3S.PRES
what there is...

(34) MAP: no .

MAP: no
aut: not.ADV
no

(35) MAP: claro claro uno no sabe qué [/] qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .

MAP: claro claro uno no sabe qué qué
aut: of_course.E of_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.3S.PRES what.INT what.INT
es lo que ellos quieren que
be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.PRES that.CONJ
uno hable
one.PRON.M.SG talk.V.13S.SUBJ.PRES
yes, sure, you don't know what they want you to say

(36) TIA: +< sí .

TIA: sí
aut: yes.ADV
yes

(37) TIA: porque uno +/.

TIA: porque uno
aut: because.CONJ one.PRON.M.SG
because one...

(38) MAP: y como uno sabe que el grabador (es)tá puesto uno parece que no le sale nada .

MAP: y como uno sabe que
aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.3S.PRES that.CONJ
el grabador está puesto uno
the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.3S.PRES put.V.PASTPART one.PRON.M.SG
parece que no le sale
seem.V.3S.PRES.[or].seem.V.2S.IMPER that.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PRES
nada
nothing.PRON

and since you know that the recorder is on it seems that you can't think of anything

(39) TIA: +< y parece más difícil .

TIA: y parece más difícil
aut: and.CONJ seem.V.3S.PRES more.ADV difficult.ADJ.M.SG
and it seems more difficult

- (40) MAP: &=gasps sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (41) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (42) TIA: uno [?] +//.
TIA: uno
aut: *one.PRON.M.SG*
 one...
- (43) MAP: así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
 that's how it is
- (44) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: *well.E*
 well then
- (45) MAP: voy a tener que ponerla (.) la +/.
MAP: voy a tener que ponerla
aut: *go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*
 la
the.DET.DEF.F.SG
 I'll have to put it, the...
- (46) TIA: +< &kon eh@s:cym&spa cuántos galeses habrá &a ahora ?
TIA: eh_s^C cuántos galeses habrá ahora
aut: *eh.IM how_many.ADJ.INT.M.PL Welsh.N.M.PL have.V.3S.FUT now.ADV*
 how many Welsh people would there be now?
- (47) MAP: con ella ?
MAP: con ella
aut: *with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*
 with her?
- (48) MAP: otro hombre .
MAP: otro hombre
aut: *other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*
 another man

- (49) TIA: +< xxx .
- (50) MAP: y no sé .
MAP: y no sé
aut: *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know
- (51) MAP: esos son siete lo(s) que están en lo (d)e Jenny@s:cym&spa .
MAP: esos son siete los que
aut: *that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL*
 están en lo de Jenny_S^C
be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name
 there are seven that are at Jenny's place
- (52) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?
TIA: ah_S^C sí siete
aut: *ah.IM yes.ADV seven.NUM*
 ah really, seven?
- (53) MAP: pero claro !
MAP: pero claro
aut: *but.CONJ of_course.E*
 yes, of course!
- (54) TIA: +< ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah
- (55) MAP: +< Elisa@s:cym&spa y el esposo .
MAP: Elisa_S^C y el esposo
aut: *name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*
 Elisa and her husband
- (56) MAP: el otro señor que vino con Elisa@s:cym&spa acá .
MAP: el otro señor que vino
aut: *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST*
 con Elisa_S^C acá
with.PREP name here.ADV
 the other gentleman who came here with Elisa
- (57) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes

- (58) MAP: y [/] y eh@s:cym&spa ý@s:cym la prima de [/] de Rosa.Lloyds@s:cym&spa .
 MAP: y y eh_S^C ý^C la prima de de
aut: and.CONJ and.CONJ eh.IM er.IM the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP of.PREP
 Rosa.Lloyds_S^C
name
 and Rosa Lloyd's cousin
- (59) MAP: y una amiga .
 MAP: y una amiga
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
 and a friend
- (60) TIA: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
 TIA: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
 ah, ah
- (61) MAP: y Carla@s:cym&spa y el &m marido .
 MAP: y Carla_S^C y el marido
aut: and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
 and Carla and her husband
- (62) TIA: &=grunt .
- (63) MAP: y quién más ?
 MAP: y quién más
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV
 and who else?
- (64) MAP: bueno siete me dijo Jenny@s:cym&spa (.) que tiene ella .
 MAP: bueno siete me dijo Jenny_S^C que
aut: well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name that.CONJ
 tiene ella
have.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
 well, Jenny told me they were seven at her's
- (65) TIA: ah@s:cym&spa .
 TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 oh
- (66) TIA: unos cuantos no?
 TIA: unos cuantos
aut: one.DET.INDEF.M.PL quantum.N.M.PL
 quite a few, isn't it?

- (67) MAP: +< que se quedan en la casa de ella siete personas .
MAP: que se quedan en la
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa de ella siete personas
 house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S seven.NUM person.N.F.PL
 seven people are staying at her house
- (68) TIA: +< (cl)aro [?] .
TIA: claro
aut: of-course.E
 sure
- (69) TIA: [- cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .
TIA: maen^C nhw^C yn^C lwcus^C o^C yr^C rheiny^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lucky.ADJ of.PREP the.DET.DEF those.PRON
 they're lucky to have those
- (70) MAP: [- cym] mm yndyn .
MAP: mm^C yndyn^C
aut: mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH
 mm, they are
- (71) MAP: [- cym] lwcus ofnadwy .
MAP: lwcus^C ofnadwy^C
aut: lucky.ADJ terrible.ADJ
 very lucky
- (72) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .
MAP: mae^C Jenny^C_S yn^C un^C dda^C i^C dendio^C
aut: be.V.3S.PRES name PRT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM
 arnyn^C nhw^C
 on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 Jenny is good at looking after them
- (73) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh^C_S
aut: eh.IM
 eh?
- (74) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (.) o lefydd eraill <am bod hi (y)n gallu> [?] +...
MAP: mae^C Jenny^C_S yn^C un^C dda^C i^C dendio^C
aut: be.V.3S.PRES name PRT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM
 bobl^C sy^C yn^C dod^C o^C lefydd^C
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S places.N.M.PL+SM
 eraill^C am^C bod^C hi^C yn^C gallu^C
 others.PRON for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN
 Jenny is good at looking after people who come from other places because she can...

(75) TIA: +< [- cym] yndy .

TIA: yndy^C

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

she is

(76) TIA: [- cym] ie [?] (.) a (we)dyn mae <hi ddim> [?] +/.

TIA: ie^C a^C wedyn^C mae^C hi^C ddim^C

aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM

yes, and then she's not...

(77) MAP: +< [- cym] mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .

MAP: mynd^C â^C nhw^C a^C a^C setlo^C

aut: go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN

bopeth^C maen^C nhw^C isio^C

everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG

taking them and sorting out everything they need

(78) TIA: [- cym] ie .

TIA: ie^C

aut: yes.ADV

yes

(79) TIA: [- cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen rŵan .

TIA: dan^C ni^C wedi^C mynd^C dipyn^C bach^C yn^C

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT

hen^C rŵan^C

old.ADJ now.ADV

we've gotten a little bit old now

(80) MAP: &=noise .

(81) MAP: [- cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .

MAP: dan^C ni^C wedi^C mynd^C yn^C hen^C i^C

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN PRT old.ADJ to.PREP

wneud^C y^C gwaith^C recordio^C yma^C

make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV

we've gotten old for doing this recording work

(82) TIA: [- cym] ie .

TIA: ie^C

aut: yes.ADV

yes

- (83) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
mm
- (84) MAP: [- cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .
MAP: a^C dw^C i^C ddim^C yn^C cofio^C llawer^C
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN many.QUAN
iawn^C o^C bethau^C
OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM
and I can't remember a lot of things
- (85) MAP: [- cym] ond (dy)na fo .
MAP: ond^C dyna^C fo^C
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
but there we are
- (86) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .
MAP: dan^C ni^C yn^C trio^C wneud^C ein^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P
gorau^C
best.ADJ.SUP
we try to do our best
- (87) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_s^C
aut: eh.IM
eh?
- (88) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu &g rywbeth os fedrwn ni .
MAP: dan^C ni^C yn^C trio^C wneud^C ein^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P
gorau^C i^C helpu^C rywbeth^C os^C fedrwn^C
best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN something.N.M.SG+SM if.CONJ be_able.V.1P.PRES+SM
ni^C
we.PRON.1P
we try to do our best to help anything if we can
- (89) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
mm

- (90) MAP: [- cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .
MAP: ond^C mae^C ein^C cof^C ni^C yn^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P memory.N.M.SG we.PRON.1P PRT
 dechrau^C mynd^C
 begin.V.INFIN go.V.INFIN
 but our memory is starting to go
- (91) TIA: [- cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn [?] .
TIA: ond^C dan^C ni^C wedi^C bod^C ychydig^C allan^C
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN a_little.QUAN out.ADV
 wedyn^C
 afterwards.ADV
 but then we've hardly been outside
- (92) TIA: [- cym] <fath â efo> [?] ni (ddi)m [/] (..) ddim ym +...
TIA: fath^C â^C efo^C ni^C ddim^C ddim^C ym^C
aut: type.N.F.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM not.ADV+SM um.IM
 so that we have no, um...
- (93) MAP: ++ [- cym] ddim_byd i ddeud .
MAP: ddim_byd^C i^C ddeud^C
aut: nothing.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM
 ...nothing to say
- (94) TIA: +, [- cym] (ddi)m_byd i ddeud .
TIA: ddim_byd^C i^C ddeud^C
aut: nothing.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM
 ...nothing to say
- (95) TIA: [- cym] ond (dy)na fo .
TIA: ond^C dyna^C fo^C
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but there we are
- (96) TIA: [- cym] dan ni efo [?] +...
TIA: dan^C ni^C efo^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP
 we've got...
- (97) TIA: [- cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .
TIA: dan^C ni^C wedi^C deud^C beth^C dan^C ni^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 feddwl^C
 think.V.INFIN+SM
 we've said what we think

(98) TIA: &=laugh .

(99) TIA: &=noise .

(100) TIA: [- cym] gobeithio <fydd (y)na> [/]/ wneith hi (ddi)m glawio heddiw <a (we)dyn> [?] +...

TIA: gobeithio^C fydd^C yna^C wneith^C hi^C ddim^C
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM
glawio^C heddiw^C a^C wedyn^C
rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV

I hope it won't rain today, and then...

(101) MAP: [- cym] wel wel wel wel +...

MAP: wel^C wel^C wel^C wel^C
aut: well.IM well.IM well.IM well.IM
well, well, well...

(102) MAP: [- cym] <mi fydd> [/]/ &b os (y)dy (y)r &b ý Cymry (y)n mynd heddiw +...

MAP: mi^C fydd^C os^C ydy^C yr^C ý^C
aut: PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM
Cymry^C yn^C mynd^C heddiw^C
Welsh_people.N.M.PL PRT go.V.INFIN today.ADV

if the Welsh people are leaving today...

(103) TIA: eh@s:cym&spa ?

TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
eh?

(104) MAP: [- cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...

MAP: os^C ydy^C yr^C Cymry^C yn^C mynd^C heddiw^C
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL PRT go.V.INFIN today.ADV
fydden^C nhw^C mynd^C rŵan^C ganol^C dydd^C siŵr^C
be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG sure.ADJ
i^C yr^C
to.PREP the.DET.DEF

if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...

(105) MAP: [- cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .

MAP: os^C ydyn^C nhw^C mynd^C efo^C yr^C
aut: if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
plên^C
aeroplane.N.M.SG

if they're going by plane

- (106) TIA: [- cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?
TIA: wel^C ydyn^C dyn^C nhw^C wedi^C bod^C yn^C
aut: well.IM be.V.3P.PRES man.N.M.SG they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP
y^C dyffryn^C
the.DET.DEF valley.N.M.SG
well, have they been in the Valley?
- (107) MAP: +< [- cym] fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .
MAP: fydd^C raid^C iddyn^C nhw^C am^C
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP
dri^C fel^C yna^C
three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV
they'll have to, at something like three
- (108) MAP: [- cym] pwy ?
MAP: pwy^C
aut: who.PRON
who?
- (109) TIA: [- cym] y [/] &k y Cymry .
TIA: y^C y^C Cymry^C
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL
the Welsh people
- (110) MAP: [- cym] wel ydyn steddfod .
MAP: wel^C ydyn^C steddfod^C
aut: well.IM be.V.3P.PRES eisteddfod.N.F.SG
well yes, the Eisteddfod
- (111) TIA: [- cym] oh@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan
(.) siŵr .
TIA: oh_S^C i^C i^C Bariloche_S^C fydden^C nhw^C mynd^C
aut: oh.IM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN
rŵan^C siŵr^C
now.ADV sure.ADJ
oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (112) MAP: +< [- cym] <maen nhw> [/] maen nhw +/.
MAP: maen^C nhw^C maen^C nhw^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P
they...

- (113) TIA: [- cym] maen nhw (we)di bod yn y steddfod .
TIA: maen^C nhw^C wedi^C bod^C yn^C y^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
steddfod^C
eisteddfod.N.F.SG
they've been at the Eisteddfod
- (114) MAP: [- cym] &=cough &=cough ie ie .
MAP: ie^C ie^C
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes
- (115) TIA: [- cym] o (y)r steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .
TIA: o^C yr^C steddfod^C oedden^C nhw^C yn^C
aut: of.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
dod^C i^C fan^C hyn^C
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
it was from the Eisteddfod that they came here
- (116) MAP: [- cym] ia .
MAP: ia^C
aut: yes.ADV
yes
- (117) TIA: [- cym] dod i (y)r steddfod wnaeson nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .
TIA: dod^C i^C yr^C steddfod^C wnaeson^C nhw^C
aut: come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P
i^C yr^C dyffryn^C i^C yr^C dyffryn^C
to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG
they came to the Valley for the Eisteddfod
- (118) MAP: [- cym] ia .
MAP: ia^C
aut: yes.ADV
yes
- (119) TIA: [- cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .
TIA: ac^C o^C fan^C hynny^C i^C fan^C
aut: and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP place.N.MF.SG+SM
hyn^C
this.ADJ.DEM.SP
and from there to here

- (120) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .
MAP: maen^C nhw^C wedi^C bod^C am^C wythnos^C yn^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP
 Esquel^C
 name
 they've been in Esquel for a week
- (121) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh^C
aut: eh.IM
 eh?
- (122) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .
MAP: maen^C nhw^C wedi^C bod^C am^C wythnos^C yn^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP
 Esquel^C
 name
 they've been in Esquel for a week
- (123) MAP: [- cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel ý (..) dydd Mawrth diwetha .
MAP: wedyn^C wnaeson^C nhw^C gyrraedd^C Esquel^C ý^C
aut: afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM name er.IM
 dydd^C Mawrth^C diwetha^C
 day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ
 so they arrived in Esquel last Tuesday
- (124) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm
- (125) TIA: [- cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .
TIA: mae^C yr^C tywydd^C wedi^C bod^C reit^C reit^C
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV quite.ADV
 dda^C
 good.ADJ+SM
 the weather's been very good
- (126) MAP: [- cym] yndy .
MAP: yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (127) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm siŵr .
MAP: maen^C nhw^C wedi^C bod^C dipyn^C yn^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM in.PREP
y^C cwm^C siŵr^C
the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (128) TIA: [- cym] mm (.) &=gasp mm .
TIA: mm^C mm^C
aut: mm.IM mm.IM
mm, mm
- (129) MAP: [- cym] yn Trevelin@s:cym&spa .
MAP: yn^C Trevelin^C_S
aut: in.PREP name
in Trevelin
- (130) TIA: [- cym] wel (doe)s gen i (dd)im_byd arall i ddeud .
TIA: wel^C does^C gen^C i^C ddim_byd^C arall^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S nothing.ADV+SM other.ADJ
i^C ddeud^C
to.PREP say.V.INFIN+SM
well, I've got nothing else to say
- (131) MAP: +< [- cym] ia .
MAP: ia^C
aut: yes.ADV
yes
- (132) MAP: &=laugh .
- (133) TIA: +< &=laugh .
- (134) TIA: &=mumble .
- (135) MAP: &=laugh .
- (136) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa .
TIA: profesora Margaret^C_S
aut: teacher.N.F.SG name
Professor Margaret

- (137) MAP: de Bangor@s:cym&spa .
MAP: de Bangor_S^C
aut: of.PREP name
 from Bangor
- (138) MAP: Bangor@s:cym&spa ý@s:cym (don)de vivía Jonathan_Roberts@s:cym&spa .
MAP: Bangor_S^C ý^C donde vivía Jonathan_Roberts_S^C
aut: name er.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name
 Bangor, where Jonathan Roberts used to live
- (139) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor_S^C
aut: name
 Bangor
- (140) TIA: sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes?
- (141) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa .
MAP: y cerca de Bangor_S^C
aut: and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name
 well, near Bangor
- (142) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: aha.IM
 aha
- (143) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .
MAP: me parece que era cerca de
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP
 Bangor_S^C que vivía
aut: name that.CONJ live.V.13S.IMPERF
 and I think it was near Bangor where he lived
- (144) TIA: +< &=grunt .
- (145) TIA: Bangor@s:cym&spa .
TIA: Bangor_S^C
aut: name
 Bangor

- (146) MAP: [- cym] hym +...
MAP: hym^C
aut: *hmm.IM*
hmm
- (147) TIA: &=gasp .
- (148) TIA: qué cosa .
TIA: qué cosa
aut: *what.INT thing.N.F.SG*
how strange
- (149) MAP: +< así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
that's how it is
- (150) MAP: dicen que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche
.
MAP: dicen que había bastante gente en
aut: *tell.V.3P.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.SG people.N.F.SG in.PREP*
la capilla el el domingo en
the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP
la noche
the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
they say there were a lot of people in the chapel on Sunday night
- (151) TIA: +< sí ?
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
were there?
- (152) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
yes
- (153) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
look at that
- (154) MAP: sí por suerte .
MAP: sí por suerte
aut: *yes.ADV for.PREP luck.N.F.SG*
yes, luckily

- (155) TIA: +< y había mucha gente de afuera .
TIA: y había mucha gente de afuera
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG people.N.F.SG of.PREP outside.ADV
there were many foreigners
- (156) MAP: no sé entre ellos si algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .
MAP: no sé entre ellos si algunos
aut: not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP they.PRON.SUB.M.3P if.CONJ some.PRON.M.PL
habrán **venido** **de** **Trevelin_S^C** **también** **seguro**
have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name too.ADV sure.N.M.SG
I guess some of them had come from Trevelin as well, surely
- (157) TIA: y lo [/] lo de +/.
TIA: y lo lo de
aut: and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
and the one from ...
- (158) MAP: +< así me dijo Jenny@s:cym&spa .
MAP: así me dijo Jenny_S^C
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name
that's what Jenny told me
- (159) MAP: que había +/.
MAP: que había
aut: that.CONJ have.V.13S.IMPERF
that there was...
- (160) TIA: +< como lo hacen en +//.
TIA: como lo hacen en
aut: like.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES in.PREP
as they do it in...
- (161) TIA: xxx la capilla Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .
TIA: la capilla Trevelin_S^C vienen mucho a
aut: the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name come.V.3P.PRES much.ADV to.PREP
Esquel_S^C
name
[...] the chapel of Trevelin often come to Esquel
- (162) MAP: y sí .
MAP: y sí
aut: and.CONJ yes.ADV
true

- (163) MAP: pues [?] si no no tienen nada .
MAP: pues si no no tienen nada
aut: then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV have.V.3P.PRES nothing.PRON
 otherwise [?] they don't have anything
- (164) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm
- (165) MAP: [- cym] mmhm .
MAP: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (166) TIA: lástima no porque e(s) tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .
TIA: lástima no porque es tan simpática
aut: pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV nice.ADJ.F.SG
 la capilla de Trevelin^C_S
the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name
 what a shame because the chapel of Trevelin is so nice
- (167) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (168) MAP: y pero ya no hay +//.
MAP: y pero ya no hay
aut: and.CONJ but.CONJ already.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES
 but there are no more...
- (169) TIA: ++ no hay gente .
TIA: no hay gente
aut: not.ADV there_is.V.3S.PRES people.N.F.SG
 there aren't any people
- (170) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya no hay [//] no queda nadie .
MAP: los viejos que iban a la
aut: the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 capilla ya no hay no queda nadie
chapel.N.F.SG already.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES not.ADV stay.V.3S.PRES no-one.PRON
 the old people who used to go to the chapel, there isn't, no-one is left

- (171) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
sure
- (172) MAP: se murieron todos .
MAP: se murieron todos
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL
they have all died
- (173) TIA: +< y no quedan mucho(s) acá tampoco .
TIA: y no quedan muchos acá
aut: and.CONJ not.ADV stay.V.3P.PRES many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL here.ADV
tampoco
neither.ADV
and there aren't many left here either
- (174) TIA: no queda nadie tampoco .
TIA: no queda nadie tampoco
aut: not.ADV stay.V.3S.PRES no-one.PRON neither.ADV
no-one's left either
- (175) MAP: +< y acá tampoco .
MAP: y acá tampoco
aut: and.CONJ here.ADV neither.ADV
and here not either
- (176) MAP: mirá la cantidad que faltan de la capilla nuestra .
MAP: mirá la cantidad que
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL
faltan de la capilla nuestra
lack.V.3P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG
look how many are missing from our chapel
- (177) TIA: puf !
TIA: puf
aut: pouffe.N.M.SG
oh dear!
- (178) MAP: Martin_Jones@s:cym&spa Harry_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa
Fiona@s:cym&spa +...
MAP: Martin_Jones_S^C Harry_Thomas_S^C David_S^C Fiona_S^C
aut: name name name name
Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...

- (179) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (180) MAP: Caron@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .
MAP: Caron_S^C no va más a la capilla
aut: name not.ADV go.V.3S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 tampoco
neither.ADV
 Caron doesn't go out to the chapel any more either
- (181) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...
TIA: a Blodeuwedd_S^C a
aut: to.PREP name to.PREP
 and Blodeuwedd and...
- (182) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José_Prys@s:cym&spa +...
MAP: Blodeuwedd_S^C José_Prys_S^C
aut: name name
 Blodeuwedd, José Prys...
- (183) TIA: +< José_Prys@s:cym&spa .
TIA: José_Prys_S^C
aut: name
 José Prys
- (184) MAP: tantos que faltan .
MAP: tantos que faltan
aut: so_much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.3P.PRES
 so many are missing
- (185) TIA: xxx .
- (186) TIA: ý !
TIA: ý
aut: unk
 oh dear!
- (187) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .
TIA: Donna_S^C Kim_S^C Flora_S^C
aut: name name name
 Donna, Kim, Flora...

- (188) MAP: +< sí (.) sí .
MAP: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (189) TIA: Catherine@s:cym&spa .
TIA: Catherine_S^C
aut: *name*
 Catherine
- (190) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (191) MAP: faltan muchísimos .
MAP: faltan muchísimos
aut: *lack.V.3P.PRES many.ADJ.SUP.M.PL*
 very many are missing
- (192) TIA: mucha gente .
TIA: mucha gente
aut: *much.ADJ.F.SG people.N.F.SG*
 many people
- (193) MAP: hay quedan los pocos para ir a la capilla .
MAP: hay quedan los pocos
aut: *there_is.V.3S.PRES stay.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL few.PRON.M.PL.[or].little.ADJ.M.PL*
para ir a la capilla
for.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 only a few are left who can go to the chapel
- (194) TIA: [- cym] mmhm .
TIA: mmhm^C
aut: *mmhm.IM*
 mmhm
- (195) MAP: pero los que tienen ganas está bien aunque sean cuatro o cinco .
MAP: pero los que tienen ganas
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.3P.PRES win.V.2S.PRES*
está bien aunque sean cuatro o cinco
be.V.3S.PRES well.ADV though.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
 but those who want to go, that's fine, even if there's only four or five of them

(196) MAP: a Alis@s:cym&spa y [/] y María@s:cym&spa y todos esos les gusta no tener algo en la capilla .

MAP: a Alis^C_S y y María^C_S y todos
aut: to.PREP name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ all.ADJ.M.PL
 esos les gusta no tener
that.PRON.DEM.M.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES not.ADV have.V.INFIN
 algo en la capilla
something.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG

Alis and María and all those ones like having, don't they, something in the chapel

(197) TIA: +< claro .

TIA: claro
aut: of-course.E
 sure

(198) TIA: claro .

TIA: claro
aut: of-course.E
 sure

(199) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes

(200) MAP: [- cym] mm .

MAP: mm^C
aut: mm.IM
 mm

(201) MAP: que venga la chica pronto .

MAP: que venga la chica
aut: that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
 pronto
soon.ADJ.M.SG
 hope the girl comes soon

(202) TIA: +< xxx .

(203) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes

(204) MAP: Mariela@s:cym&spa también va .
MAP: Mariela_S^C también va
aut: name too.ADV go.V.3S.PRES
 Mariela also goes

(205) TIA: Mariela@s:cym&spa .
TIA: Mariela_S^C
aut: name
 Mariela

(206) MAP: Mariela@s:cym&spa sí .
MAP: Mariela_S^C sí
aut: name yes.ADV
 Mariela, yes

(207) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm

(208) MAP: &=grunts .

(209) TIA: [- cym] mm .
TIA: mm^C
aut: mm.IM
 mm

(210) MAP: así es .
MAP: así es
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is

(211) MAP: [- cym] mmhm .
MAP: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mm...

(212) TIA: qué cosa .
TIA: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
 strange

- (213) MAP: hay que poner la carne en el horno (.) para que se cocine .
MAP: hay que poner la carne
aut: there_is.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG
 en el horno para que se
in.PREP the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
 cocine
cook.V.13S.SUBJ.PRES
 we have to put the meat in the oven for it to roast
- (214) TIA: +< eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 what?
- (215) MAP: que me voy a tener que poner &l la carne esa en el horno para que se cocine .
MAP: que me voy a tener que
aut: that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 poner la carne esa en el
put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 horno para que se cocine
oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP cook.V.13S.SUBJ.PRES
 I'll have to put the meat in the oven for it to roast
- (216) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (217) TIA: +< pues xxx no va(s) a tener pa(ra) los dos .
TIA: pues no vas a tener para los
aut: then.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL
 dos
two.NUM
 well, [...] you're not going to have for two
- (218) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no
- (219) TIA: &=grunt .
- (220) MAP: este +...
MAP: este
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 um...

- (221) TIA: +< xxx .
- (222) TIA: &=grunt .
- (223) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: well.E
 well
- (224) TIA: bueno .
TIA: bueno
aut: well.E
 well
- (225) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (226) MAP: no sé qué va a pasar hoy .
MAP: no sé qué va a pasar hoy
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN today.ADV
 I don't know what is going to happen today
- (227) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (228) MAP: no sé qué va +// .
MAP: no sé qué va
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.3S.PRES
 I don't know what is going to...
- (229) MAP: xxx ha de estar en su trabajo .
MAP: ha de estar en su trabajo
aut: have.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG work.N.M.SG
 [...] has to be at his work
- (230) TIA: uy sí .
TIA: uy sí
aut: phew.E yes.ADV
 phew, yes

- (231) MAP: +< hace horas .
MAP: hace horas
aut: do.V.3S.PRES time.N.F.PL
 for hours
- (232) TIA: seguro .
TIA: seguro
aut: sure.N.M.SG
 definitely
- (233) TIA: y qué tiene entrar a las siete de la mañana eh@s:cym&spa ?
TIA: y qué tiene entrar a las
aut: and.CONJ what.INT have.V.3S.PRES enter.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 siete de la mañana eh_S^C
seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG eh.IM
 and he needs to start at seven in the morning, doesn't he?
- (234) MAP: y cuando sale a las tres de la tarde xxx a las siete de la mañana .
MAP: y cuando sale a las tres
aut: and.CONJ when.CONJ exit.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
 de la tarde a las siete de
of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP
 la mañana
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 well when he leaves at three in the afternoon [...] at seven in the morning
- (235) MAP: cuando (.) entra [/]/ sale a las cinco va a las diez de la mañana .
MAP: cuando entra sale a las cinco
aut: when.CONJ enter.V.3S.PRES exit.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM
 va a las diez de la mañana
go.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 when he arrives, leaves at five, he goes in at ten in the morning
- (236) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of-course.E
 sure
- (237) MAP: (s)í .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (238) TIA: el reloj ese es nuestro o e(s) de ellos ?
TIA: el reloj ese es
aut: the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES
 nuestro o es de ellos
our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG or.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 is this watch ours or theirs?
- (239) MAP: ella [/]/ de ella .
MAP: ella de ella
aut: she.PRON.SUB.F.3S of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 hers
- (240) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (241) MAP: cuál reloj ?
MAP: cuál reloj
aut: which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG
 which clock?
- (242) MAP: este ?
MAP: este
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 this one?
- (243) TIA: +< el reloj sí .
TIA: el reloj sí
aut: the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV
 yes, the clock
- (244) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no
- (245) MAP: es un grabador .
MAP: es un grabador
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG
 it's a recorder
- (246) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah

- (247) MAP: un grabador .
MAP: un grabador
aut: *one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG*
 a recorder
- (248) TIA: ese es el grabador ?
TIA: ese es el grabador
aut: *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG*
 this is the recorder?
- (249) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (250) MAP: &=yawn .
- (251) MAP: &=sighs .
- (252) TIA: +< qué bien .
TIA: qué bien
aut: *what.INT good.N.M.SG*
 well well
- (253) MAP: que lástima <que la> [/] que la [/]/] las peonías esas se caen tan [/] tan pronto no ?
MAP: que lástima que la que
aut: *that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*
 la las peonías esas se
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP
 caen tan tan pronto no
fall.V.3P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADJ.M.SG not.ADV
 such a shame that the peonies drop their petals so quickly, isn't it?
- (254) TIA: +< oh@s:cym&spa pero xxx .
TIA: oh_S^C pero
aut: *oh.IM but.CONJ*
 oh, but [...]
- (255) MAP: +< qué poquito +...
MAP: qué poquito
aut: *how.ADV little.ADJ.M.SG.DIM*
 how little

- (256) TIA: para xxx ponerle el florero me costó xxx .
TIA: para ponerle el florero
aut: for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG
 me costó
 me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST
 to [...] put them in the vase was difficult [...]
- (257) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (258) TIA: tocaba(s) así y se caían (.) los pétalos .
TIA: tocabas así y se caían
aut: touch.V.2S.IMPERF thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP fall.V.3P.IMPERF
 los pétalos
 the.DET.DEF.M.PL petal.N.M.PL
 you just needed to touch them like this and they fell off, the petals
- (259) MAP: +< y con <la &u> [/] la lluvia también .
MAP: y con la la lluvia también
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV
 and with the rain as well
- (260) TIA: +< la lluvia y todo .
TIA: la lluvia y todo
aut: the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
 the rain and everything
- (261) MAP: qué lástima porque xxx están tan bonitas así .
MAP: qué lástima porque están tan bonitas así
aut: what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.3P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL thus.ADV
 what a pity because they look so pretty like that
- (262) MAP: pero duran tan +/.
MAP: pero duran tan
aut: but.CONJ last.V.3P.PRES so.ADV
 but they last so...
- (263) TIA: +< probé de buscar <las &m> [/] las más cerradas viste las que estaban más cerraditas +...
TIA: probé de buscar las las más
aut: try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL more.ADV
 cerradas viste las que estaban
 shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF
 más cerraditas
 more.ADV closed.ADJ.F.PL.DIM
 I tried to find those that were closed the most, more closed like that

- (264) MAP: +< duran tan poco .
MAP: duran tan poco
aut: last.V.3P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG
 they last so little
- (265) MAP: +< más armadas .
MAP: más armadas
aut: more.ADV arm.V.F.PL.PASTPART
 tighter
- (266) TIA: +, para que duren .
TIA: para que duren
aut: for.PREP that.CONJ last.V.3P.SUBJ.PRES
 so they'd last
- (267) MAP: +< duran tan poco no ?
MAP: duran tan poco no
aut: last.V.3P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG not.ADV
 they last so little, don't they?
- (268) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (269) TIA: y en el florero como hay [/] hay &em (.) calefacción no duran tampoco .
TIA: y en el florero como hay
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG like.CONJ there_is.V.3S.PRES
 hay calefacción no duran tampoco
 there_is.V.3S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.3P.PRES neither.ADV
 and in the vase, since there's central heating, they don't last either
- (270) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no
- (271) MAP: y ahora después de las peonías qué es lo que viene en flor ?
MAP: y ahora después de las peonías qué
aut: and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL what.INT
 es lo que viene en flor
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES in.PREP flower.N.F.SG
 and what is going to flower next now, after the peonies?

(272) MAP: las lilas ?

MAP: las lilas
aut: the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL
the lilacs?

(273) TIA: las [/] las peonías blancas van a florecer .

TIA: las las peonías blancas van a
aut: the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL white.ADJ.F.PL go.V.3P.PRES to.PREP
florecer
bloom.V.INFIN
the white peonies are going to flower

(274) MAP: Alberta@s:cym&spa me decía ayer que ella tenía un árbol que tenían llenos de [/] de &fl flores de lilas .

MAP: Alberta_S me decía ayer que
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF yesterday.ADV that.CONJ
ella tenía un árbol que
she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL
tenían llenos de de flores de lilas
have.V.3P.IMPERF full.ADJ.M.PL of.PREP of.PREP flower.N.F.PL of.PREP lilac.ADJ.M.PL
Alberta told me yesterday that she had a bush that was full of lilac flowers

(275) MAP: y vino una helada fuerte .

MAP: y vino una helada fuerte
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG
and a frost came

(276) MAP: y se las chamuscó todas .

MAP: y se las chamuscó
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.F.3P scorch.V.3S.PAST
todas
everything.PRON.F.PL
and they all got singed

(277) TIA: sí ?

TIA: sí
aut: yes.ADV
did they?

(278) MAP: y se quedaron todas negras dice .

MAP: y se quedaron todas
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL
negras dice
black.N.F.PL.[or].black.ADJ.F.PL tell.V.3S.PRES
and they were left all black, she says

- (279) TIA: +< [- cym] mm !
TIA: mm^C
aut: mm.IM
mm
- (280) MAP: así [?] que ella no tiene muchas flores .
MAP: así que ella no tiene muchas
aut: thus.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES much.ADJ.F.PL
flores
flower.N.F.PL
so she doesn't have many flowers
- (281) MAP: pero &d el jardín está lindo .
MAP: pero el jardín está lindo
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG
but the garden is beautiful
- (282) TIA: +< no ?
TIA: no
aut: not.ADV
doesn't she?
- (283) MAP: tiene plantas muchas plantas dice .
MAP: tiene plantas muchas
aut: have.V.3S.PRES plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES many.PRON.F.PL
plantas **dice**
plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES tell.V.3S.PRES
she has plants, many plants, she says
- (284) TIA: pero acá hay pocas flores <este año> [?] .
TIA: pero acá hay pocas flores este
aut: but.CONJ here.ADV there.is.V.3S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG
año
year.N.M.SG
but there are few flowers here this year
- (285) MAP: &=grunt .
- (286) TIA: ahora &a las peonías pues se están cayendo .
TIA: ahora las peonías pues se
aut: now.ADV the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL then.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
están **cayendo**
be.V.3P.PRES fall.V.PRESPART
now the peonies are dropping their petals

- (287) MAP: +< pero aye(r) +...
MAP: pero ayer
aut: but.CONJ yesterday.ADV
 but yesterday...
- (288) MAP: +, ayer llovía en Bariloche@s:cym&spa también .
MAP: ayer llovía en Bariloche^C también
aut: yesterday.ADV rain.V.13S.IMPERF in.PREP name too.ADV
 yesterday it rained in Bariloche as well
- (289) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (290) MAP: pues y que el jardín está hermoso dijo ella .
MAP: pues y que el jardín está
aut: then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.3S.PRES
 hermoso dijo ella
 beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S
 well, and she said that the garden was beautiful
- (291) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (292) MAP: +" pero ý@s:cym que flores no tengo muchas .
MAP: pero ý^C que flores no tengo
aut: but.CONJ er.IM that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES
 muchas
 many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL
 because I don't have many flowers
- (293) MAP: dijo +".
MAP: dijo
aut: tell.V.3S.PAST
 she said
- (294) MAP: +" pero muchas plantas .
MAP: pero muchas plantas
aut: but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES
 but many plants

- (295) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: aha.IM
 aha
- (296) MAP: pero que está +/.
MAP: pero que está
aut: but.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES
 but that it is...
- (297) TIA: +< me gustaría ir a Bariloche@s:cym&spa para +...
TIA: me gustaría ir a Bariloche_S^C para
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND go.V.INFIN to.PREP name for.PREP
 I would like to go to Bariloche to
- (298) MAP: ++ visitarla .
MAP: visitarla
aut: visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 visit her
- (299) TIA: +, visitarla .
TIA: visitarla
aut: visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 visit her
- (300) TIA: tanto tiempo que hace que viven en Bariloche@s:cym&spa .
TIA: tanto tiempo que hace que viven
aut: so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES that.CONJ live.V.3P.PRES
en Bariloche_S^C
in.PREP name
 they have been living in Bariloche for such a long time...
- (301) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (302) TIA: y uno no [/] (.) no ha ido a visitarlas .
TIA: y uno no no ha ido a
aut: and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES go.V.PASTPART to.PREP
visitarlas
visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
 and you don't, you haven't gone to visit them

- (303) MAP: +< xxx <me hubiera> [/] me hubiera gustado ir [/] ir a conocer su casa .

MAP: me hubiera me
aut: me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF me.PRON.OBL.MF.1S
hubiera gustado ir ir a conocer
have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP meet.V.INFIN
su casa
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG

I'd have, I'd have liked to go and see her house

- (304) TIA: [- cym] mmhm .

TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM

mmhm

- (305) MAP: pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos &o oído nada de Alberta@s:cym&spa .

MAP: pero qué casualidad fue que yo
aut: but.CONJ what.INT chance.N.SG be.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
te dije que hace mucho que no
you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ do.V.3S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV
habíamos oído nada de Alberta^C_S
have.V.1P.IMPERF hear.V.PASTPART nothing.PRON of.PREP name

but what a coincidence, I told you that it was a long time since we'd heard anything from Alberta

- (306) MAP: y a la tarde ella llama .

MAP: y a la tarde ella
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S
llama
call.V.3S.PRES.[or].call.V.2S.IMPER

and in the evening she rings

- (307) TIA: quién ?

TIA: quién
aut: who.INT.MF.SG

who?

- (308) MAP: y yo te dije a vos &a ayer que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta@s:cym&spa .

MAP: y yo te dije a
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP
vos ayer que hace mucho que no
you.PRON.OBJ.2S yesterday.ADV that.CONJ do.V.3S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV
sabíamos nada de Alberta^C_S
know.V.1P.IMPERF nothing.PRON of.PREP name

I told you yesterday that it had been a long time since we heard from Alberta

- (309) TIA: +< ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah
- (310) TIA: claro y al rato llamó .
TIA: claro y al rato llamó
aut: of-course.E and.CONJ to-the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST
sure, and after a short while she rang
- (311) MAP: +< y <a la> [//] al [//] a la tarde ella llamó .
MAP: y a la al a
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG to-the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP
la tarde ella llamó
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PAST
and in the evening she rang
- (312) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
yes
- (313) TIA: parece &=laughs que había +...
TIA: parece que había
aut: seem.V.2S.IMPER that.CONJ have.V.13S.IMPERF
there seems to have been...
- (314) MAP: ++ transmisión de pensamientos .
MAP: transmisión de pensamientos
aut: transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL
transmission of thoughts
- (315) TIA: +< +, había (.) pescados [?] .
TIA: había pescados
aut: have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART
there were fish
- (316) TIA: &=grunt .
- (317) MAP: +< sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes

- (318) TIA: &=gasp .
- (319) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
 that's how it is
- (320) TIA: y no sé qué más podemos (.) decir +...
TIA: y no sé qué más podemos decir
aut: *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be_able.V.1P.PRES tell.V.INFIN*
 and I don't know what else we can say
- (321) TIA: Ann@s:cym&spa va a volver pronto xxx .
TIA: Ann_S^C va a volver pronto
aut: *name go.V.3S.PRES to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV*
 Ann is going to come back soon [...]
- (322) MAP: y esta semana no .
MAP: y esta semana no
aut: *and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV*
 well, not this week
- (323) MAP: pero la [/] la que viene sí dice que +...
MAP: pero la la que viene sí
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES yes.ADV*
dice que
tell.V.3S.PRES that.CONJ
 but next week she's coming, yes, she says that ...
- (324) TIA: +< la que viene ?
TIA: la que viene
aut: *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES*
 next week?
- (325) MAP: +, la que viene tal vez va estar lista para venir sí .
MAP: la que viene tal vez
aut: *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*
va estar lista
go.V.3S.PRES be.V.INFIN list.V.3S.PRES.[or].smart.ADJ.F.SG.[or].list.N.F.SG.[or].list.V.2S.IMPER
para venir sí
for.PREP come.V.INFIN yes.ADV
 next week perhaps she will be ready to come, yes

- (326) MAP: tienen los resultados de todo lo que [//] lo [//] los estudios que los médicos le están haciendo .

MAP: tienen los resultados de todo
aut: have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG
lo que lo los estudios
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL
que los médicos le están
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3P.PRES
haciendo
do.V.PRESPART

they have the results of all the tests that the doctors have been doing on her

- (327) MAP: este +...

MAP: este
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 er ...

- (328) TIA: +< claro .

TIA: claro
aut: of_course.E
 of course

- (329) MAP: en el próximo (.) va a poder volver .

MAP: en el próximo va a poder
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN
volver
return.V.INFIN

with the next one she is going to be able to come back

- (330) MAP: la extrañamos bastante no ?

MAP: la extrañamos bastante no
aut: her.PRON.OBJ.F.3S miss.V.1P.PRES enough.ADJ.SG not.ADV
 we miss her a lot, don't we?

- (331) MAP: ella sale .

MAP: ella sale
aut: she.PRON.SUB.F.3S exit.V.3S.PRES
 she goes out

- (332) MAP: y nos trae las noticias .

MAP: y nos trae las noticias
aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL
 and brings us the news

- (333) TIA: lástima que no tenemos a alguno que nos maneje el auto para dar una vuelta por Trevelin@s:cym&spa por ahí .

TIA: lástima que no tenemos a alguno
aut: pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG
 que nos maneje el auto para
that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG for.PREP
 dar una vuelta por Trevelin_S por ahí
give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP there.ADV
 it's a pity we don't have somebody to drive us around, in Trevelin, this area

- (334) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (335) TIA: para cambiar un poquito .

TIA: para cambiar un poquito
aut: for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 for a little bit of variety

- (336) TIA: bueno .

TIA: bueno
aut: well.E
 well

- (337) MAP: xxx mientras que está todo verde .

MAP: mientras que está todo verde
aut: while.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG unripe.ADJ.M.SG.[or].unripe.N.M.SG
 while everything is green

- (338) TIA: mientras que está lindo .

TIA: mientras que está lindo
aut: while.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG
 while it's beautiful

- (339) MAP: +< antes que se empiece a secar .

MAP: antes que se empiece a
aut: before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP start.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP
 secar
dry.V.INFIN
 before it starts drying out

- (340) TIA: xxx en qué época estamos ahora .

TIA: en qué época estamos ahora
aut: in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV
 what season are we in now?

- (341) MAP: y noviembre .
MAP: y noviembre
aut: and.CONJ November.N.M.SG
 why, November
- (342) TIA: +< estamos +// .
TIA: estamos
aut: be.V.1P.PRES
 we are...
- (343) MAP: noviem(bre) .
MAP: noviembre
aut: November.N.M.SG
 November
- (344) TIA: +< noviembre .
TIA: noviembre
aut: November.N.M.SG
 November
- (345) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah
- (346) MAP: +< noviembre dieciséis [//] diecisiete hoy .
MAP: noviembre dieciséis diecisiete hoy
aut: November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV
 November sixteenth, seventeenth today
- (347) TIA: [- cym] hym .
TIA: hym^C
aut: hmm.IM
 hmm
- (348) MAP: uy falta tan poco .
MAP: uy falta tan poco
aut: phew.E lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG so.ADV little.ADJ.M.SG
 oh, there is so little time left
- (349) TIA: +< un mes y un poquito va [/] <va estar> [//] va a ser Navidad .
TIA: un mes y un poquito
aut: one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
 va va estar va a ser Navidad
 go.V.3S.PRES go.V.3S.PRES be.V.INFIN go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN Christmas.N.F.SG
 a little more than a month and it will be Christmas

- (350) MAP: +< va estar la Navidad .
MAP: va estar la Navidad
aut: go.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG Christmas.N.F.SG
 it will be Christmas
- (351) MAP: falta tan poco para Navidad .
MAP: falta tan poco para Navidad
aut: lack.V.2S.IMPER so.ADV little.ADJ.M.SG for.PREP Christmas.N.F.SG
 there's so little time left before Christmas
- (352) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (353) MAP: sí sí un mes se pasa tan rápido .
MAP: sí sí un mes se
aut: yes.ADV yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
pasa tan rápido
pass.V.3S.PRES so.ADV rapid.ADJ.M.SG
 oh yes, a month goes by so quickly
- (354) TIA: puf !
TIA: puf
aut: pouffe.N.M.SG
 gosh!
- (355) MAP: volando cuando quiere uno [?] acordar ya estamos en Navidad .
MAP: volando cuando quiere uno acordar
aut: blast.V.PRESPART when.CONJ want.V.3S.PRES one.PRON.M.SG remind.V.INFIN
ya estamos en Navidad
already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP Christmas.N.F.SG
 flying by, before you realize it it's already Christmas
- (356) TIA: +< volando .
TIA: volando
aut: blast.V.PRESPART
 flying by
- (357) TIA: [- cym] hym &=sighs hym .
TIA: hym^C hym^C
aut: hmm.IM hmm.IM
 mm mm

- (358) MAP: hay que ir preparando .
MAP: hay que ir preparando
aut: *there.is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN prime.V.PRESPART*
 we have to start preparing
- (359) TIA: &=grunt .
- (360) TIA: qué plato .
TIA: qué plato
aut: *what.INT plate.N.M.SG*
 oh dear
- (361) MAP: así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
 that's how it is
- (362) MAP: a quién entrevistarán en Trevelin@s:cym&spa ?
MAP: a quién entrevistarán en Trevelin_S^C
aut: *to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name*
 who will they interview in Trevelin?
- (363) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 eh?
- (364) MAP: con quién +//?
MAP: con quién
aut: *with.PREP who.INT.MF.SG*
 with whom ...
- (365) MAP: y las chicas de John@s:cym&spa son buenas para hablar no ?
MAP: y las chicas de John_S^C son buenas
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.3P.PRES well.ADJ.F.PL*
para hablar no
for.PREP talk.V.INFIN not.ADV
 well, John's daughters are good to talk with, aren't they?
- (366) MAP: en Trevelin@s:cym&spa entrevistarán a las chicas de John@s:cym&spa y eso seguro .
MAP: en Trevelin_S^C entrevistarán a las chicas de
aut: *in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP*
John_S^C y eso seguro
name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.ADV.[or].sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG
 in Trevelin they'll surely interview John's daughters

- (367) TIA: +< claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (368) MAP: ellas son buenas &b ellas .
MAP: ellas son buenas ellas
aut: they.PRON.SUB.F.3P be.V.3P.PRES well.ADJ.F.PL they.PRON.SUB.F.3P
 they are good
- (369) TIA: ellas xxx tienen más historia +...
TIA: ellas tienen más historia
aut: they.PRON.SUB.F.3P have.V.3P.PRES more.ADV story.N.F.SG
 they [...] have more stories ...
- (370) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 indeed
- (371) TIA: +, que nosotros .
TIA: que nosotros
aut: that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
 ... than us
- (372) MAP: +< nosotros ya estamos un poco viejas para estas cosas .
MAP: nosotros ya estamos un poco
aut: we.PRON.SUB.M.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 viejas para estas cosas
old.ADJ.F.PL for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
 we are a bit old for this kind of thing
- (373) TIA: y que uno no está acostumbrado tampoco &=laugh .
TIA: y que uno no está acostumbrado
aut: and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES accustom.V.PASTPART
 tampoco
neither.ADV
 and we are not really used to it either
- (374) MAP: +< no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no

- (375) MAP: no saben qué es lo que tienen que decir .
MAP: no saben qué es lo que
aut: not.ADV know.V.3P.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 tienen que decir
have.V.3P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN
 they don't know what they have to say
- (376) TIA: +< &=sighs .
- (377) TIA: no .
TIA: no
aut: not.ADV
 no
- (378) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (379) MAP: pero está +...
MAP: pero está
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but there's ...
- (380) TIA: no sé qué es lo que les interesa .
TIA: no sé qué es lo que
aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 les interesa
them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.3S.PRES
 I don't know what they're interested in
- (381) MAP: sí &s .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (382) MAP: a mí me gusta más que me pregunten cosas .
MAP: a mí me gusta más
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES more.ADV
 que me pregunten cosas
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.SUBJ.PRES sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL
 I prefer them to ask me things
- (383) TIA: +< claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 of course

- (384) MAP: que ellos me pregunten algo entonces uno les contesta .
MAP: que ellos me pregunten
aut: that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.SUBJ.PRES
 algo entonces uno les contesta
something.PRON.M.SG then.ADV one.PRON.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P answer.V.3S.PRES
 when they ask me something then you answer them
- (385) TIA: &=grunt .
- (386) MAP: de la familia cuándo llegaron acá .
MAP: de la familia cuándo llegaron acá
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG when.INT get.V.3P.PAST here.ADV
 about the family, when they arrived here
- (387) MAP: y todas esas cosas así .
MAP: y todas esas cosas así
aut: and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL thus.ADV
 and all this sort of thing
- (388) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 right
- (389) MAP: uno más o menos les puede decir (.) la historia .
MAP: uno más o menos les puede
aut: one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV them.PRON.OBL.MF.23P be_able.V.3S.PRES
 decir la historia
tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG
 you can more or less tell them the history
- (390) MAP: este +...
MAP: este
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 um...
- (391) MAP: ah@s:cym&spa .
MAP: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (392) TIA: y nosotros +//.
TIA: y nosotros
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
 and we...

- (401) TIA: oh@s:cym&spa los años !
TIA: oh_S^C los años
aut: oh.IM the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
 oh, all these years!
- (402) MAP: +< sesenta y cinco años vivimos en la misma casa .
MAP: sesenta y cinco años vivimos en
aut: sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PRES.[or].live.V.1P.PAST in.PREP
 la misma casa
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG marry.V.3S.PRES.[or].house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER
 we lived in the same house for sixty-five years
- (403) TIA: porque yo no me acuerdo de cuándo vivíamos en eh@s:cym&spa +/.
TIA: porque yo no me acuerdo
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
 de cuándo vivíamos en eh_S^C
 of.PREP when.INT live.V.1P.IMPERF in.PREP eh.IM
 because I don't remember when we were living in...
- (404) MAP: ++ la otra .
MAP: la otra
aut: the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
 the other one
- (405) MAP: sí era muy chiquita .
MAP: sí era muy chiquita
aut: yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM
 yes, it was very little
- (406) TIA: +< <en la &o> [/] en dónde vivíamos antes .
TIA: en la en dónde vivíamos antes
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV
 where we lived before
- (407) MAP: mm@s:cym yo nací ahí .
MAP: mm^C yo nací ahí
aut: mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S be_born.V.1S.PAST there.ADV
 mm, I was born there
- (408) TIA: +< y vos [/] vos naciste acá .
TIA: y vos vos naciste acá
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S you.PRON.SUB.2S be_born.V.2S.PAST here.ADV
 and you were born there

- (409) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (410) TIA: yo [/] <yo tendría> [/] yo sería chiquita .
TIA: yo yo tendría yo sería
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.COND I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.COND
chiquita
small.ADJ.F.SG.DIM
 I'd have been very small
- (411) MAP: +< nací ahí +...
MAP: nací ahí
aut: be_born.V.1S.PAST there.ADV
 I was born there
- (412) MAP: nací ahí .
MAP: nací ahí
aut: be_born.V.1S.PAST there.ADV
 I was born there
- (413) MAP: y me crié hasta los sesenta y cinco años en la misma casa .
MAP: y me crié hasta los
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL
sesenta y cinco años en la misma
sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG
casa
marry.V.3S.PRES.[or].house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER
 and I grew up in the same house, until I was sixty-five years old
- (414) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (415) MAP: hasta que vinimos al pueblo a vivir .
MAP: hasta que vinimos al
aut: until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
pueblo a vivir
populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN
 until we moved to the village
- (416) TIA: +< mmhm@s:cym .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm

(417) TIA: sí .

TIA: sí

aut: *yes.ADV*

yes

(418) MAP: hace veinte [/] veinte [/] pasados veinte años ya que estamos en esta casa .

MAP: hace veinte veinte pasados

aut: *do.V.3S.PRES twenty.NUM twenty.NUM pass.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].pass.V.M.PL.PASTPART.[or].pa.*

veinte años ya que estamos en esta
twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG

casa

house.N.F.SG

twenty, twenty, we have lived in this house for over twenty years

(419) TIA: cierto eh@s:cym&spa ?

TIA: cierto eh_S^C

aut: *certain.ADJ.M.SG eh.IM*

true, isn't it?

(420) MAP: sí .

MAP: sí

aut: *yes.ADV*

yes

(421) TIA: en qué mes era ?

TIA: en qué mes era

aut: *in.PREP what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*

in which month was it?

(422) TIA: el mes de +..?

TIA: el mes de

aut: *the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP*

the month of ...

(423) MAP: mayo .

MAP: mayo

aut: *May.N.M.SG*

May

(424) TIA: mayo ?

TIA: mayo

aut: *May.N.M.SG*

May?

- (425) MAP: cinco de mayo era .
MAP: cinco de mayo era
aut: five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
 it was on the fifth of May
- (426) TIA: de mil novecientos cinco ?
TIA: de mil novecientos cinco
aut: of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM
 of 1905?
- (427) MAP: eh@s:cym&spa ?
MAP: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (428) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (429) MAP: no !
MAP: no
aut: not.ADV
 no!
- (430) MAP: ochenta y algo .
MAP: ochenta y algo
aut: eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG
 eighty-something
- (431) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (432) TIA: ochenta y cinco .
TIA: ochenta y cinco
aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM
 eighty-five
- (433) MAP: ochenta y cinco habremos venido .
MAP: ochenta y cinco habremos venido
aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART
 we must have come in 85

- (434) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (435) TIA: &=grunt .
- (436) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (437) TIA: bueno yo no tengo na(da) [/] nada más que +...
TIA: bueno yo no tengo nada nada
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES nothing.PRON nothing.PRON
 más que
 more.ADV that.CONJ
 well, I don't have anything more to ...
- (438) MAP: +< nos hemos acostumbrado bien acá .
MAP: nos hemos acostumbrado bien acá
aut: us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV here.ADV
 we have settled well here
- (439) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (440) MAP: +< porque allá ahora nosotros no podríamos estar en el campo pues .
MAP: porque allá ahora nosotros no podríamos
aut: because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV be_able.V.1P.COND
 estar en el campo pues
 be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ
 because now we wouldn't be able to live in the countryside
- (441) TIA: y <ahora que> [/] ahora que no [/] no está Jamie@s:cym&spa +...
TIA: y ahora que ahora que no no está
aut: and.CONJ now.ADV that.CONJ now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES
 Jamie_S^C
 name
 and now that, now that Jamie isn't there ...
- (442) MAP: +< xxx .

- (443) MAP: y sí .
MAP: y sí
aut: and.CONJ yes.ADV
 true
- (444) TIA: +, para manejar el coche .
TIA: para manejar el coche
aut: for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 to drive the car
- (445) TIA: nosotros &estan estaríamos en la casa (.) todo el xxx +...
TIA: nosotros estaríamos en la casa todo
aut: we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG all.ADJ.M.SG
 el
the.DET.DEF.M.SG
 we would be sitting in the house all...
- (446) MAP: +< no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no
- (447) MAP: gracias a dios que estamos +/.
MAP: gracias a dios que estamos
aut: thanks.E to.PREP god.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1P.PRES
 thank God we're...
- (448) TIA: tendríamos que caminar al pueblo .
TIA: tendríamos que caminar al
aut: have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo
populate.V.1S.PRES.[or].village.N.M.SG
 we would have to walk to the village
- (449) MAP: +, gracias a dios que estamos acá en el pueblo .
MAP: gracias a dios que estamos acá en
aut: thanks.E to.PREP god.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP
 el pueblo
the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG
 thank God we are here in the village
- (450) MAP: estamos cerca +...
MAP: estamos cerca
aut: be.V.1P.PRES hover.V.3S.PRES.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].near.ADV
 we are close...

- (451) TIA: más cerca de todo .
TIA: más cerca de todo
aut: more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
 closer to everything
- (452) MAP: +, <de &mu> [/] de mucha gente para que nos vengan a ver y todo .
MAP: de de mucha gente para que
aut: of.PREP of.PREP much.ADJ.F.SG people.N.F.SG for.PREP that.CONJ
nos **vengan** **a** **ver** **y**
us.PRON.OBL.MF.1P come.V.3P.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3P.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ
todo
everything.PRON.M.SG
 ... to many people, so they can come and visit us and everything
- (453) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of-course.E
 sure
- (454) TIA: +< mmhm@s:cym .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (455) MAP: porque en el campo vistas para nosotras solas es (.) [/] es muy lejos .
MAP: porque en el campo vistas para
aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST for.PREP
nosotras **solas** **es** **es** **muy** **lejos**
we.PRON.SUB.F.1P only.ADJ.F.PL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES very.ADV far.ADV
 because the countryside, you see, for us by ourselves, it's too far away
- (456) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
 that's true
- (457) MAP: +< mmhm@s:cym .
MAP: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (458) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (459) MAP: &=laugh .
- (460) MAP: &=laugh me agradecería [?] decirle que ya no tenemos más cosas .
MAP: me agradecería decirle que
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ
 ya no tenemos más cosas
 already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL
 I'd like to tell her that we don't have any more things...
- (461) TIA: +< xxx .
- (462) MAP: no tenemos más cosas para charlar .
MAP: no tenemos más cosas para charlar
aut: not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL for.PREP chat.V.INFIN
 we don't have any more things to chat about
- (463) TIA: no .
TIA: no
aut: not.ADV
 no
- (464) MAP: &=laugh .
- (465) TIA: mirá sale el sol ahora .
TIA: mirá sale el sol ahora
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC exit.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG now.ADV
 look, the sun is coming out now
- (466) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (467) TIA: brilla .
TIA: brilla
aut: shine.V.2S.IMPER
 it's shining
- (468) TIA: pero hay cielo celeste celeste no ?
TIA: pero hay cielo celeste celeste no
aut: but.CONJ there.is.V.3S.PRES sky.N.M.SG celestial.ADJ.M.SG celestial.ADJ.M.SG not.ADV
 but the sky is really, really blue, isn't it?

- (469) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (470) TIA: azul .
TIA: azul
aut: blue.ADJ.M.SG
 blue
- (471) MAP: sí está lindo .
MAP: sí está lindo
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG
 yes, it's beautiful
- (472) MAP: &=yawns .
- (473) TIA: sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (474) MAP: esta mañana no había ni seña de la lluvia .
MAP: esta mañana no había ni
aut: this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ
seña de la lluvia
signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG
 this morning there was no trace of rain
- (475) MAP: en las plantas .
MAP: en las plantas
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL
 on the plants
- (476) TIA: +< no .
TIA: no
aut: not.ADV
 no
- (477) MAP: están húmedas .
MAP: están húmedas
aut: be.V.3P.PRES damp.ADJ.F.PL
 they were damp

- (478) MAP: pero las veredas y eso están [/] están secas secas .
MAP: pero las veredas y eso
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 están están secas secas
be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES dry.V.2S.PRES.[or].dry.ADJ.F.PL dry.V.2S.PRES.[or].dry.ADJ.F.PL
 but the paths and so on were all completely dry
- (479) TIA: +< las veredas están +...
TIA: las veredas están
aut: the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.3P.PRES
 the paths were...
- (480) TIA: bueno no .
TIA: bueno no
aut: well.E not.ADV
 well, no
- (481) TIA: yo creo que no [///] como no era lluvia sin viento (.) la vereda no se lavó .
TIA: yo creo que no como no
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES not.ADV
 era lluvia sin viento la vereda
be.V.13S.IMPERF rain.N.F.SG without.PREP wind.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG
 no se lavó
not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP wash.V.3S.PAST
 I think that since it was rain without wind, the paths didn't get washed
- (482) MAP: no se lavó ?
MAP: no se lavó
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP wash.V.3S.PAST
 didn't get washed?
- (483) MAP: es que estaba muy sucia en la vereda ahí en frente .
MAP: es que estaba muy sucia en
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV dirty.ADJ.F.SG in.PREP
 la vereda ahí en frente
the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG there.ADV in.PREP front.N.M
 because it was very dirty on the path over there
- (484) MAP: oh@s:cym&spa tiene mugre .
MAP: oh^C tiene mugre
aut: oh.IM have.V.3S.PRES dirt.N.F.SG
 oh, it's filthy

(485) TIA: +< ah@s:cym&spa la del frente tal vez .

TIA: ah_S^C la del frente tal
aut: ah.IM the.DET.DEF.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M such.ADJ.MF.SG
vez
time.N.F.SG

ah, maybe the one in the front

(486) TIA: pero yo digo la que está con los costados de la pared .

TIA: pero yo digo la que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
está con los costados de la pared
be.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL side.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG

but I mean the one that is alongside the wall

(487) MAP: no .

MAP: no
aut: not.ADV
no

(488) TIA: no se lavó nada .

TIA: no se lavó nada
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON

it didn't get washed at all

(489) MAP: +< no .

MAP: no
aut: not.ADV
no

(490) TIA: ay che .

TIA: ay che
aut: oh.IM mate.N.M.SG
oh dear

(491) TIA: bueno .

TIA: bueno
aut: well.E
well

(492) TIA: qué vamos a hacer ?

TIA: qué vamos a hacer
aut: what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
what can we do?

- (493) MAP: así es .
MAP: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
 that's how it is
- (494) MAP: eh@s:cym&spa bueno .
MAP: eh_S^C bueno
aut: *eh.IM well.E*
 er, well
- (495) MAP: hoy no sé quién irá a venir a vernos hoy .
MAP: hoy no sé quién irá a
aut: *today.ADV not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP*
 venir a vernos hoy
come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
 I don't know who might come to see us today
- (496) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 eh?
- (497) MAP: no sé quién irá a venir a vernos hoy .
MAP: no sé quién irá a venir a
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP*
 vernos hoy
see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
 I don't know who might come to see us today
- (498) TIA: no sé .
TIA: no sé
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*
 I don't know
- (499) TIA: hoy es martes no ?
TIA: hoy es martes no
aut: *today.ADV be.V.3S.PRES Tuesday.N.M not.ADV*
 today is Tuesday, isn't it?
- (500) MAP: martes .
MAP: martes
aut: *Tuesday.N.M*
 Tuesday

- (501) TIA: +< o miércoles ?
TIA: o miércoles
aut: *or.CONJ Wednesday.N.M*
 or Wednesday?
- (502) MAP: martes martes .
MAP: martes martes
aut: *Tuesday.N.M Tuesday.N.M*
 Tuesday, Tuesday
- (503) TIA: +< martes .
TIA: martes
aut: *Tuesday.N.M*
 Tuesday
- (504) MAP: martes hoy martes diecisiete (.) de noviembre .
MAP: martes hoy martes diecisiete de noviembre
aut: *Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG*
 Tuesday today, Tuesday, the 17th of November
- (505) TIA: &uf se va noviembre ya no ?
TIA: se va noviembre ya no
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV*
 November is passing by already, isn't it?
- (506) MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta@s:cym&spa que la madre cumplía los años .
MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta_S^C que
aut: *nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.3S.PRES name that.CONJ*
 la madre cumplía los años
the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
 Alberta said that her mother's birthday was on the nineteenth of November
- (507) TIA: ah@s:cym&spa sí ?
TIA: ah_S^C sí
aut: *ah.IM yes.ADV*
 oh really?
- (508) TIA: <yo voy> [//] hoy voy a buscar el librito .
TIA: yo voy hoy voy a buscar
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN*
 el librito
the.DET.DEF.M.SG booklet.N.M.SG.DIM
 today I'll go and look for the booklet

- (509) TIA: no sé de dónde lo dejé .
TIA: no sé de dónde lo dejé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST
 I don't know where I've put it
- (510) MAP: +< ahí si está ahí atrás .
MAP: ahí si está ahí atrás
aut: there.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV backwards.ADV
 there, it's over there
- (511) TIA: está por allá ?
TIA: está por allá
aut: be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV
 is it over there?
- (512) MAP: acá .
MAP: acá
aut: here.ADV
 here
- (513) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (514) MAP: ahí atrás del tray@s:eng .
MAP: ahí atrás del tray^E
aut: there.ADV backwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tray.N.SG
 there, behind the tray
- (515) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (516) TIA: puedo mirar xxx .
TIA: puedo mirar
aut: be_able.V.1S.PRES look.V.INFIN
 I can have a look [...]
- (517) MAP: este sí diecinueve de noviembre dice que era .
MAP: este sí diecinueve de noviembre dice
aut: this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.3S.PRES
 que era
that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 so, yes, on 19th November she said it was

- (518) TIA: +< mirá .
TIA: mirá
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
 look
- (519) MAP: yo me había olvidado .
MAP: yo me había olvidado
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART*
 I had forgotten
- (520) TIA: yo ni me acordaba .
TIA: yo ni me acordaba
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF*
 I didn't even remember
- (521) TIA: xxx era más o menos +...
TIA: era más o menos
aut: *be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV*
 [...] was more or less...
- (522) MAP: y no sé qué fecha cumplía los años .
MAP: y no sé qué fecha cumplía
aut: *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF*
 los años
the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
 I don't know what date his birthday was
- (523) TIA: él cumplía +...
TIA: él cumplía
aut: *he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF*
 his birthday was...
- (524) MAP: yo creo que +/.
MAP: yo creo que
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ*
 I think that...
- (525) TIA: +< no me acuerdo +/.
TIA: no me acuerdo
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*
 I can't remember
- (526) TIA: no me acuerdo .
TIA: no me acuerdo
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*
 I can't remember

(527) MAP: +< +, yo creo que Alberta@s:cym&spa extraña mucho a los padres eh@s:cym&spa ?

MAP: yo creo que Alberta_S^C extraña
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name weird.ADJ.F.SG

mucho a los padres eh_S^C
much.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL eh.IM

I think that Alberta is missing her parents a lot, isn't she?

(528) TIA: sí ?

TIA: sí
aut: yes.ADV

really?

(529) MAP: sí .

MAP: sí
aut: yes.ADV

yes

(530) MAP: y mirá ella está solita toda la semana .

MAP: y mirá ella está
aut: and.CONJ look.V.2P.IMPER.PRECLITIC she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES

solita toda la semana
alone.ADJ.F.SG.DIM all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG

well, she's on her own all week

(531) MAP: suerte que trabaja claro .

MAP: suerte que trabaja claro
aut: luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.3S.PRES of-course.E

luckily she's working of course

(532) MAP: pero &l cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .

MAP: pero cuando está ahí en la casa
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

debe extrañar a los padres
owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER miss.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL

but when she's at home there she must miss her parents

(533) TIA: &=grunt .

(534) MAP: menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .

MAP: menos mal que le
aut: less.ADV.[or].except.PREP poorly.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S

gusta hacer el jardín y cosas
like.V.3S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES

así
thus.ADV

thank god she likes doing the garden and things like that

- (535) TIA: sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (536) MAP: +< se ocupa de eso .
MAP: se ocupa de eso
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP occupy.V.3S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*
 she takes care of that
- (537) TIA: pero ella &tra trabaja también en la oficina no ?
TIA: pero ella trabaja también en
aut: *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S work.V.3S.PRES.[or].work.V.2S.IMPER too.ADV in.PREP*
 la oficina no
the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG not.ADV
 but she also works at the office, doesn't she?
- (538) MAP: +< pero +...
MAP: pero
aut: *but.CONJ*
 but...
- (539) MAP: sí sí da [/] da &ka clases de inglés .
MAP: sí sí da da
aut: *yes.ADV yes.ADV give.V.3S.PRES.[or].give.V.2S.IMPER give.V.3S.PRES.[or].give.V.2S.IMPER*
 clases de inglés
classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG
 yes, yes, she gives English lessons
- (540) TIA: +< &=grunt .
- (541) MAP: en el centro no sé dónde da .
MAP: en el centro no sé dónde
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT*
 da
give.V.3S.PRES.[or].give.V.2S.IMPER
 she gives them at the centre, I don't know where exactly
- (542) TIA: ajá .
TIA: ajá
aut: *aha.IM*
 aha

- (543) MAP: y &em dice que el marido viene todo fin de semana .
MAP: y dice que el marido viene
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG come.V.3S.PRES
 todo fin de semana
all.ADJ.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
 and she says her husband comes every weekend
- (544) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (545) MAP: que el marido viaja todos los fin(es) de semana .
MAP: que el marido viaja
aut: that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.3S.PRES.[or].travel.V.2S.IMPER
 todos los fines de semana
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG
 her husbands comes every weekend
- (546) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (547) MAP: &=grunt .
- (548) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (549) MAP: &=grunt .
- (550) MAP: y está chocha con sus nietitos .
MAP: y está chocha con sus
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES dote.on.V.3S.PRES with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL
 nietitos
grandson.N.M.PL.DIM
 and she dotes on her grandchildren
- (551) TIA: mirá vos .
TIA: mirá vos
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S
 really.

- (552) TIA: cómo aumenta la familia eh@s:cym&spa ?
TIA: cómo aumenta la familia eh_S^C
aut: how.INT rise.V.3S.PRES.[or].rise.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG eh.IM
the family grows, doesn't it?
- (553) MAP: +< uy dice que sí .
MAP: uy dice que sí
aut: phew.E tell.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV
pew, she says it is
- (554) MAP: dice que lo [///] tiene +//.
MAP: dice que lo tiene
aut: tell.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES
she says that he has...
- (555) MAP: eh@s:cym&spa cómo se llama la [/] la [/] la hija &est la mayor
Carolina@s:cym&spa .
MAP: eh_S^C cómo se llama la
aut: eh.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
la la hija la
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
mayor Carolina_S^C
main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M name
uh, what is the eldest daughter called, Carolina
- (556) MAP: que tiene dos chiquitos de lindos dice que son .
MAP: que tiene dos chiquitos de lindos
aut: that.CONJ have.V.3S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP beautiful.ADJ.M.PL
dice que son
tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES
she has two gorgeous little boys she says
- (557) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC
look
- (558) MAP: hermosos los chicos dice .
MAP: hermosos los chicos dice
aut: beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL tell.V.3S.PRES
beautiful children, she says
- (559) TIA: mmhm@s:cym .
TIA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
mmhm

- (560) MAP: +< <uno tiene> [/]/ una dos años dijo .
MAP: uno tiene una dos años dijo
aut: one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL tell.V.3S.PAST
 one is two years old she said
- (561) MAP: y el otro es chiquitito un año y algo .
MAP: y el otro es chiquitito
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.3S.PRES small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
 un año y algo
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ something.PRON.M.SG
 and the other one is very little, a bit over a year
- (562) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 I see
- (563) MAP: y la otra Olga@s:cym&spa tiene &u un varoncito .
MAP: y la otra Olga^C_S tiene
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG name have.V.3S.PRES
 un varoncito
 one.DET.INDEF.M.SG unk
 and the other one, Olga, has a little boy
- (564) MAP: y que ya tiene como cinco años me parece que dijo .
MAP: y que ya tiene como cinco años
aut: and.CONJ that.CONJ already.ADV have.V.3S.PRES like.CONJ five.NUM year.N.M.PL
 me parece que dijo
 me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST
 and I think she said that he was around five
- (565) TIA: cinco años ?
TIA: cinco años
aut: five.NUM year.N.M.PL
 five years?
- (566) MAP: +< xxx .
- (567) MAP: cuatro o cinco años me dijo que tenía .
MAP: cuatro o cinco años me dijo que
aut: four.NUM or.CONJ five.NUM year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ
 tenía
 have.V.13S.IMPERF
 she said he was four or five years old

- (568) TIA: [- cym] mm !
TIA: mm^C
aut: mm.IM
mm!
- (569) MAP: y el hijo tiene &u una nena de [//] como de seis años .
MAP: y el hijo tiene una
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
nena de como de seis años
small_girl.N.F.SG of.PREP like.CONJ of.PREP six.NUM year.N.M.PL
and the son has a girl about six years old
- (570) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC
I see
- (571) TIA: sería lindo verlos .
TIA: sería lindo verlos
aut: be.V.13S.COND cute.ADJ.M.SG see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
it'd be lovely to see them
- (572) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
yes
- (573) TIA: así es .
TIA: así es
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
that's how it is
- (574) MAP: &=yawns .
- (575) MAP: me está dando sueño .
MAP: me está dando sueño
aut: me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG.[or].dream.V.1S.PRES
I'm feeling sleepy
- (576) MAP: este +...
MAP: este
aut: this.PRON.DEM.M.SG
um...

- (577) MAP: &au qué largo que está siendo .
MAP: qué largo que está siendo
aut: how.ADV long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES be.V.PRESPART
 this is lasting very long
- (578) MAP: tiene que poner xxx +//.
MAP: tiene que poner
aut: have.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN
 we have to put [...]
- (579) MAP: no me puedo mover porque tengo este coso puesto acá .
MAP: no me puedo mover porque
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ
 tengo este coso puesto acá
 have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG thing.N.M.SG put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG here.ADV
 I can't move because I have this thing attached here
- (580) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (581) TIA: tenés que ir a poner el +/.
TIA: tenés que ir a poner el
aut: have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 you have to go and put the...
- (582) MAP: +< ++ a poner la carne en el fuego .
MAP: a poner la carne en el
aut: to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 fuego
 fire.N.M.SG
 and put the meat in the oven
- (583) TIA: no podés moverte pues .
TIA: no podés moverte pues
aut: not.ADV be_able.V.2S.PRES shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ
 so you can't move
- (584) MAP: no .
MAP: no
aut: not.ADV
 no

- (585) MAP: este +...
MAP: este
aut: *this.PRON.DEM.M.SG*
 um...
- (586) TIA: &=grunts .
- (587) MAP: bueno .
MAP: bueno
aut: *well.E*
 well
- (588) TIA: que no hemos abierto la [//] las persianas de la xxx afuera (.) en todo el verano eh@s:cym&spa .
TIA: que no hemos abierto la
aut: *that.CONJ not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*
 las persianas de la afuera en todo
the.DET.DEF.F.PL blind.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG outside.ADV in.PREP all.ADJ.M.SG
 el verano eh_S^C
the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG eh.IM
 we haven't opened the blinds of the [...] outside all summer.
- (589) MAP: +< no no .
MAP: no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 no
- (590) MAP: yo quería limpiar +/.
MAP: yo quería limpiar
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN*
 I wanted to clean...
- (591) TIA: +< xxx .
- (592) MAP: quería limpiar esa ventana .
MAP: quería limpiar esa ventana
aut: *want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG*
 I wanted to clean this window
- (593) MAP: la he empezado y +...
MAP: la he empezado y
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES start.V.PASTPART and.CONJ*
 I started and ...

- (594) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (595) MAP: +, se me pasó el verano .
MAP: se me pasó el
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
verano
summer.N.M.SG
 the summer passed me by
- (596) MAP: me gustaría levantarla este año y limpiar la ventana .
MAP: me gustaría levantarla este
aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] this.ADJ.DEM.M.SG
año y limpiar la ventana
year.N.M.SG and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG
 I would like to lift it this year and clean the window
- (597) TIA: &=grunt .
- (598) MAP: pasarle el plumero y +...
MAP: pasarle el plumero y
aut: pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ
 wipe the feather duster over it and...
- (599) MAP: ahora cuando no sea demasiado tarde .
MAP: ahora cuando no sea demasiado
aut: now.ADV when.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES too_much.ADJ.M.SG
tarde
afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV
 now while it's not too late yet
- (600) TIA: +< &=grunt .
- (601) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
 sure
- (602) MAP: suerte que llovió porque hacía falta (.) regar &o[U+029D] .
MAP: suerte que llovió porque hacía
aut: luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF
falta regar
lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG irrigate.V.INFIN
 lucky it rained because (the ground) needed watering

- (603) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: *yes.ADV*
yes
- (604) MAP: estaba seco todo lo de las plant(as) .
MAP: estaba seco todo lo
aut: *be.V.13S.IMPERF dry.ADJ.M.SG.[or].dry.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*
de las plantas
of.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL
the plants, the flowerbeds were all dry
- (605) TIA: +< y el agua está escasa <en el suelo> [?] .
TIA: y el agua está escasa en
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.3S.PRES scarce.ADJ.F.SG in.PREP*
el suelo
the.DET.DEF.M.SG soil.N.M.SG
and the water on the ground was scarce
- (606) MAP: +< <los canteros> [/] (.) los canteros de plantas estaban todos secos .
MAP: los canteros los canteros de
aut: *the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL of.PREP*
plantas estaban todos secos
plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL dry.ADJ.M.PL
the flowerbeds were all dry
- (607) TIA: &=grunt .
- (608) TIA: pero no se deben de haber mojado bastante .
TIA: pero no se deben de haber
aut: *but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP owe.V.3P.PRES of.PREP have.V.INFIN*
mojado bastante
wet.V.PASTPART enough.ADJ.SG
but they probably haven't been soaked enough
- (609) MAP: hacía falta una buena lluvia como hizo ayer .
MAP: hacía falta una
aut: *do.V.13S.IMPERF lack.V.3S.PRES.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].fault.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG*
buena lluvia como hizo ayer
well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV
we needed a good rain like the one yesterday
- (610) MAP: estaba linda .
MAP: estaba linda
aut: *be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG*
it was beautiful

- (611) TIA: así es .
TIA: así es
aut: *thus.ADV be.V.3S.PRES*
 yes
- (612) MAP: ojalá que [///] (.) ahora si se van los galeses a [/] a [/] a Buenos_Aires@s:cym&spa .
MAP: ojalá que ahora si se van
aut: *hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES*
 los galeses a a a Buenos_Aires_S^C
the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL to.PREP to.PREP to.PREP name
 hopefully, if the Welsh people now go to Buenos Aires...
- (613) MAP: ojalá que si le hacen una reunión (.) que ý@s:cym Elva@s:cym&spa le haya avisado a Llinos@s:cym&spa .
MAP: ojalá que si le hacen una
aut: *hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG*
 reunión que ý^C Elva_S^C le haya
meeting.N.F.SG that.PRON.REL er.IM name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.SUBJ.PRES
 avisado a Llinos_S^C
warn.V.PASTPART to.PREP name
 hopefully Elva has told Llinos if they are organizing a meeting
- (614) MAP: así Llinos@s:cym&spa [/] Llinos@s:cym&spa va a poder ir .
MAP: así Llinos_S^C Llinos_S^C va a poder ir
aut: *thus.ADV name name go.V.3S.PRES to.PREP be_able.V.INFIN go.V.INFIN*
 so Llinos will be able to go
- (615) TIA: +< ah sí .
TIA: ah sí
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah, yes
- (616) TIA: claro .
TIA: claro
aut: *of_course.E*
 sure
- (617) MAP: para que conozca a la [///] para ver si la conoce a Llinos@s:cym&spa .
MAP: para que conozca a la para
aut: *for.PREP that.CONJ meet.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP*
 ver si la conoce a Llinos_S^C
see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER to.PREP name
 so that she gets to know, to see if she gets to know Llinos

- (618) TIA: y seguramente que les avisan a todos los que son galeses .
TIA: y seguramente que les avisan a
aut: and.CONJ surely.ADV that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P warn.V.INFIN to.PREP
todos los que son galeses
all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES Welsh.N.M.PL
surely they'll inform everybody who is Welsh
- (619) MAP: sí seguro .
MAP: sí seguro
aut: yes.ADV sure.N.M.SG
yes, surely
- (620) MAP: para que vayan a la reunión .
MAP: para que vayan a la reunión
aut: for.PREP that.CONJ go.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG
so that they come to the meeting
- (621) MAP: (en)contrarse con ellos .
MAP: encontrarse con ellos
aut: find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
to meet them
- (622) TIA: +< sí nosotras hemos hablado más castellano que galés .
TIA: sí nosotras hemos hablado más castellano
aut: yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV Spanish.N.M.SG
que galés
that.PRON.REL Welsh.N.M.SG
yes, we have spoken more Spanish than Welsh
- (623) MAP: &=laugh &s .
- (624) TIA: &=laugh .
- (625) MAP: y así acostumbramos nosotros .
MAP: y así acostumbramos nosotros
aut: and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PRES.[or].accustom.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
well that's what we're used to
- (626) TIA: oh@s:cym&spa !
TIA: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!

- (627) MAP: y ella dijo que no importaba cualquier cosa que habláramos .
MAP: y ella dijo que no importaba
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV mind.V.13S.IMPERF
 cualquier cosa que habláramos
whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1P.SUBJ.IMPERF
 she said it didn't matter what we talked about
- (628) TIA: qué le vamos a hacer .
TIA: qué le vamos a hacer
aut: what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
 what can we do about it
- (629) TIA: cosa muy difícil .
TIA: cosa muy difícil
aut: sew.V.13S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.SG very.ADV difficult.ADJ.M.SG
 a very difficult thing
- (630) TIA: habrá ido mucha gente a la capilla ayer ?
TIA: habrá ido mucha gente a la
aut: have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG people.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 capilla ayer
chapel.N.F.SG yesterday.ADV
 do you think many people were at the chapel yesterday?
- (631) MAP: sí sí todos .
MAP: sí sí todos
aut: yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL
 yes, everybody
- (632) TIA: +< sí ?
TIA: sí
aut: yes.ADV
 really?
- (633) MAP: sí sí .
MAP: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (634) MAP: sí que hubo bastante gente .
MAP: sí que hubo bastante gente
aut: yes.ADV that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.SG people.N.F.SG
 yes, there were a lot of people

- (635) TIA: mirá .
TIA: mirá
aut: *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
 I see
- (636) MAP: bastante dicen .
MAP: bastante dicen
aut: *enough.ADJ.SG tell.V.3P.PRES*
 a lot, they said
- (637) MAP: Elisa@s:cym&spa iba a ir <a &v> [/] a verla a Morela@s:cym&spa ayer .
MAP: Elisa_S^C iba a ir a a
aut: *name go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*
 verla a Morela_S^C ayer
see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP name yesterday.ADV
 Elisa was planning to go and see Morela yesterday
- (638) TIA: eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 eh?
- (639) MAP: que Elisa@s:cym&spa iba a verla a Morela@s:cym&spa .
MAP: que Elisa_S^C iba a verla a
aut: *that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP*
 Morela_S^C
name
 Elisa went to see Morela +...
- (640) TIA: ah@s:cym&spa sí .
TIA: ah_S^C sí
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah, yes
- (641) MAP: +< +, ayer .
MAP: ayer
aut: *yesterday.ADV*
 yesterday
- (642) MAP: había dicho que iba a ir a ver a Anna@s:cym&spa también pero +...
MAP: había dicho que iba a ir
aut: *have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN*
 a ver a Anna_S^C también pero
to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ
 she had said that she'd go and visit Anna as well, but...

- (643) TIA: no ha ido ?
TIA: no ha ido
aut: not.ADV have.V.3S.PRES go.V.PASTPART
 she didn't go?
- (644) MAP: +< +, <no hab(ía)> [/] no había estado dice Anna@s:cym&spa .
MAP: no había no había estado dice
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART tell.V.3S.PRES
 Anna_S
 name
 but she hasn't been, according to Anna
- (645) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S
aut: ah.IM
 ah
- (646) TIA: y Anna@s:cym&spa está un poquito afuera xxx .
TIA: y Anna_S está un poquito afuera
aut: and.CONJ name be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV
 and Anna is a little bit outside [...]
- (647) MAP: sí .
MAP: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (648) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod yma dijo@s:spa Anna@s:cym&spa .
MAP: mae^C hi^C wedi^C deud^C bod^C hi^C yn^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 dod^C yma^C dijo^S Anna_S
 come.V.INFIN here.ADV tell.V.3S.PAST name
 she has said she's coming here, Anna said
- (649) TIA: +< &=cough .
- (650) TIA: +< &=grunt .
- (651) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod .
MAP: mae^C hi^C wedi^C deud^C bod^C hi^C yn^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT
 dod^C
 come.V.INFIN
 she has said she's coming

- (652) MAP: [- cym] ond (..) oedd hi (we)di deud wrth Beryl_Glyn@s:cym&spa bod hi (y)n dod i edrych amdanaf fi .

MAP: ond^C oedd^C hi^C wedi^C deud^C wrth^C
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN by.PREP
Beryl_Glyn_S^C bod^C hi^C yn^C dod^C i^C edrych^C
 name be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN
amdanaf^C fi^C
 for-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

but she had said to Beryl Glyn that she's coming to look for me

- (653) MAP: &=grunt .

- (654) MAP: con Anna@s:cym&spa pueden haber hablado bastante en galés .

MAP: con Anna_S^C pueden haber hablado bastante
aut: with.PREP name be_able.V.3P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART enough.ADJ.SG
en galés
 in.PREP Welsh.N.M.SG

with Anna they might have talked quite a bit in Welsh

- (655) TIA: sí .

TIA: sí
aut: yes.ADV
 yes

- (656) MAP: +< Anna@s:cym&spa habla todo en galés .

MAP: Anna_S^C habla todo en
aut: name speech.N.F.SG.[or].talk.V.3S.PRES.[or].talk.V.2S.IMPER all.ADJ.M.SG in.PREP
galés
 Welsh.N.M.SG

Anna always talks in Welsh

- (657) MAP: y [/] y había ido &k +//.

MAP: y y había ido
aut: and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART
 and she had gone...

- (658) MAP: ayer era que hablé con Jenny@s:cym&spa ?

MAP: ayer era que hablé con Jenny_S^C
aut: yesterday.ADV era.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1S.PAST with.PREP name
 was it yesterday I spoke with Jenny?

- (659) MAP: había ido a verla a Caron@s:cym&spa también .

MAP: había ido a verla a
aut: have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP
Caron_S^C también
 name too.ADV

she had paid Caron a visit as well

- (660) TIA: quién ?
TIA: quién
aut: *who.INT.MF.SG*
 who?
- (661) MAP: eh@s:cym&spa Elisa@s:cym&spa <había ido a> [//] había estado con Caron@s:cym&spa .
MAP: eh_S^C Elisa_S^C había ido a había
aut: *eh.IM name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP have.V.13S.IMPERF*
estado con Caron_S^C
be.V.PASTPART with.PREP name
 Elisa, she had gone to, had been with Caron
- (662) TIA: +< ah@s:cym&spa sí ?
TIA: ah_S^C sí
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah, really?
- (663) TIA: con Caron@s:cym&spa ?
TIA: con Caron_S^C
aut: *with.PREP name*
 with Caron?
- (664) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (665) TIA: ah@s:cym&spa .
TIA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah
- (666) TIA: che a la semana que viene me voy a ir a verla a Caron@s:cym&spa .
TIA: che a la semana que viene
aut: *mate.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES*
me voy a ir a verla
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
a Caron_S^C
to.PREP name
 hey next week I'll go and visit Caron
- (667) MAP: &=grunt .

- (668) TIA: me voy a (.) tomar un taxi@s:cym&spa .
TIA: me voy a tomar un
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 taxi_S^C
 taxi.N.M.SG
 I'll take a taxi
- (669) MAP: [- cym] mmhm .
MAP: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (670) TIA: <si la> [/] si la alcanzo a [/] (.) a encontrar antes que se (.) xxx .
TIA: si la si la alcanzo a
aut: if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S manage.V.1S.PRES to.PREP
 a encontrar antes que se
 to.PREP find.V.INFIN before.ADV that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 if I manage to find her before she...
- (671) MAP: +< ah@s:cym&spa pero si vas a ir a lo de Caron@s:cym&spa hay que avisarle
 (.) antes para que ella no se acueste .
MAP: ah_S^C pero si vas a ir a
aut: ah.IM but.CONJ if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 lo de Caron_S^C hay que
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name there.is.V.3S.PRES that.CONJ
 avisarle antes para que ella
 inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] before.ADV for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 no se acueste
 not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP lie_down.V.3S.PRES
 ah, but if you're going to visit Caron you have to let her know in advance so she doesn't go to bed
- (672) MAP: porque si no ella está durmiendo .
MAP: porque si no ella está durmiendo
aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES sleep.V.PRESPART
 because otherwise she will be asleep
- (673) TIA: [- cym] hym .
TIA: hym^C
aut: hmm.IM
 hmm
- (674) MAP: uno no la encuentra .
MAP: uno no la encuentra
aut: one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.3S.PRES.[or].find.V.2S.IMPER
 you won't find her

- (675) TIA: claro .
TIA: claro
aut: of_course.E
sure
- (676) TIA: che cómo brilla el piso eh@s:cym&spa .
TIA: che cómo brilla el
aut: mate.N.M.SG how.INT shine.V.3S.PRES.[or].shine.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG
piso eh_S^C
floor.N.M.SG eh.IM
the floor really does shine
- (677) MAP: y si lo lavó ayer .
MAP: y si lo lavó ayer
aut: and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV
well, she washed it yesterday
- (678) MAP: y le pasó después el trapo .
MAP: y le pasó después el
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG
trapo
cloth.N.M.SG
and wiped it with a cloth afterwards
- (679) TIA: +< sí .
TIA: sí
aut: yes.ADV
yes
- (680) MAP: lo lavó hermoso con lavandina y [/] y otra cosa ahí .
MAP: lo lavó hermoso con lavandina
aut: him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP bleach.N.F.SG
y y otra cosa ahí
and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV
she washed it nicely with bleach and something else
- (681) TIA: +< &=laugh .
- (682) MAP: le pasó el trapo de lana después .
MAP: le pasó el trapo de
aut: him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG of.PREP
lana después
wool.N.F.SG afterwards.ADV
she wiped it with a woollen cloth afterwards

- (683) MAP: así que (.) debe estar limpio .
MAP: así que debe estar limpio
aut: thus.ADV that.CONJ owe.V.3S.PRES be.V.INFIN spick_and_span.ADJ.M.SG
 so it should be spick and span
- (684) TIA: esa silla vamos a tener que +...
TIA: esa silla vamos a tener que
aut: that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
 this chair, we'll have to...
- (685) MAP: qué ?
MAP: qué
aut: what.INT
 what?
- (686) TIA: +, que medir [///] limpiarle la +...
TIA: que medir limpiarle la
aut: that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG
 ...to clean its...
- (687) MAP: ++ los brazos ?
MAP: los brazos
aut: the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL
 its armrests?
- (688) TIA: los brazos xxx .
TIA: los brazos
aut: the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL
 its armrests [...]
- (689) MAP: +< y con qué lo vas a limpiar ?
MAP: y con qué lo vas a
aut: and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP
 limpiar
clean.V.INFIN
 and what are you going to clean it with?
- (690) TIA: <o puedo> [?] +...
TIA: o puedo
aut: or.CONJ be_able.V.1S.PRES
 or else I could...

(691) MAP: +< yo le pongo de ese coso .

MAP: yo le pongo de ese
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP that.ADJ.DEM.M.SG
 coso
 thing.N.M.SG

I normally put this thing

(692) MAP: pero &n es [/] es poco lo que sale .

MAP: pero es es poco lo que
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 sale
 exit.V.3S.PRES

but only very little comes out

(693) TIA: +< +, poner un pedazo nuevo .

TIA: poner un pedazo nuevo
aut: put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG new.ADJ.M.SG

put on a new piece

(694) MAP: y no sería [?] poder cambiarle la tela ?

MAP: y no sería poder cambiarle
aut: and.CONJ not.ADV be.V.13S.COND be_able.V.INFIN shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 la tela
 the.DET.DEF.F.SG cloth.N.F.SG

and couldn't we change the cloth?

(695) MAP: pero quién te lo hace ahora ?

MAP: pero quién te lo hace
aut: but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES
 ahora
 now.ADV

but who could do that for you now?

(696) MAP: no sé si [/] (.) si el tapicero lo [/] lo hace .

MAP: no sé si si el tapicero
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG upholsterer.N.M.SG
 lo lo hace
 the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES

I don't know if the upholsterer can do it

(697) MAP: [- cym] mm .

MAP: mm^C
aut: mm.IM
 mm

- (698) TIA: cosas .
TIA: cosas
aut: *sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL*
 things
- (699) MAP: se hace largo esto .
MAP: se hace largo esto
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES long.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG*
 this is taking a long time
- (700) TIA: eh@s:cym&spa se hace larga la [/] (.) la charla .
TIA: eh_S^C se hace larga la
aut: *eh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES long.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG*
 la charla
the.DET.DEF.F.SG talk.N.F.SG
 oh, this chatting is taking a long time
- (701) MAP: sí .
MAP: sí
aut: *yes.ADV*
 yes
- (702) MAP: estará durmiendo la chica en el comedor ?
MAP: estará durmiendo la chica en el
aut: *be.V.3S.FUT sleep.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*
 comedor
lunchroom.N.M.SG
 would that girl in the dining room be sleeping?
- (703) TIA: +< eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: *eh.IM*
 eh?
- (704) MAP: se habrá dormido ella en el comedor ?
MAP: se habrá dormido ella en
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.FUT sleep.V.PASTPART she.PRON.SUB.F.3S in.PREP*
 el comedor
the.DET.DEF.M.SG lunchroom.N.M.SG
 might she have fallen asleep in the dining room?
- (705) TIA: a lo mejor .
TIA: a lo mejor
aut: *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG*
 maybe

(706) TIA: voy a mirar .
TIA: voy a mirar
aut: go.V.1S.PRES to.PREP look.V.INFIN
 I'll go and have a look

(707) MAP: &=laughs no .
MAP: no
aut: not.ADV

(708) TIA: &=laughs eh@s:cym&spa ?
TIA: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?

(709) MAP: &=laughs no &s .
MAP: no
aut: not.ADV
 I don't know